

РУССКО-
ФРАНЦУЗСКИЙ
СЛОВАРЬ

DICTIONNAIRE
RUSSE-
FRANCAIS

V. POTOZKY
N. POTOZKY

DICTIONNAIRE RUSSE- FRANCAIS

Environ 25 000 mots

16^e édition
stéréotypée



MOSCOU
«LANGUE RUSSE»
— 1985

В. В. ПОТОЦКАЯ
Н. П. ПОТОЦКАЯ

РУССКО- ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 25 000 слов

Издание 16-е,
стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1985

ББК 81.2Фр

П64

Потоцкая В. В., Потоцкая Н. П.

П64 Русско-французский словарь: около 25 000 слов — 16-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1985. — 672 с.

Словарь содержит около 25 тыс слов современного русского языка и предназначается для массового читателя с разной степенью языковой подготовки

В словарь включены слова и обороты речи, достаточные для перевода текстов средней трудности даны основные значения слов и наиболее употребительные словосочетания

Словарь может быть также рекомендован иностранным читателям, изучающим русский язык

П 4602020000-079 141—85
015(01)-85

ББК 81.2Фр

Варвара Васильевна
ПОТОЦКАЯ

Наталья Павловна
ПОТОЦКАЯ

РУССКО-
ФРАНЦУЗСКИЙ
СЛОВАРЬ

Зав редакцией
М Е ШЕВЬЕВА

Редактор
С В ДИКЕРЕВА

Художественный редактор
Г. П ВАЛЛАС

Технический редактор
С Ю СПУТНОВА

Корректор
Н А АЛЕКСЕЮК

ИБ № 2010

Подписано в печать 07. 01. 85 Формат 70×90¹/₃₂. Бумага типогр № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл печ. л 24,57. Усл кр-отт. 24,57. Уч.-изд. л. 38,07.

Тираж 75 000 экз. Заказ № 225 Цена 1 р 30 к.
Издательство «Русский язык», 103012, Москва, Старопанский пер, 1/5.

Отпечатано в книжной типографии № 2 Управления издательств, полиграфии и книжной торговли Пермского обл-исполкома. 614001, г. Пермь, ул Коммунистическая, 57.

ОТ АВТОРА

Четырнадцатое издание словаря переработано и дополнено рядом новых слов, значений и словосочетаний.

Из словаря исключены малоупотребительные и устаревшие слова и выражения. Поскольку словарь предназначен для лиц, изучающих французский язык в средней школе и на первых курсах высшей школы, необходимо было учесть в этом издании новые требования к языку, связанные с изменением учебных программ. Издание может быть полезно иностранным читателям, изучающим русский язык.

При составлении словаря автор, кроме собственной картотеки, пользовался следующими источниками:

Ожегов С. И. Словарь русского языка. Под ред. Н. Ю. Шведовой. Изд. 9-е, испр. и доп., М., «Сов. Энциклопедия», 1972.

Новые слова и значения, М., «Сов. энциклопедия», 1971.

Орфографический словарь русского языка, изд. 13-е, М., «Русский язык», 1974.

Ганшина К. А. Французско-русский словарь, изд. 6-е, «Сов. Энциклопедия», М., 1971.

Larousse du XX^e siècle en six volumes. Paris, 1955—1956.

Nouveau petit Larousse. Paris, 1972.

Quillet. Dictionnaire Encyclopédique. Paris, 1953.

P. Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française. Vol. I—VI, Paris, 1953—1961.

H. Bénac, Dictionnaire des synonymes. Paris, 1956.

Н. П. Потоцкая

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Слова расположены в алфавитном порядке.

Слова, имеющие общую основу, объединяются в гнезда (группы). Следовательно, надо иметь в виду, что слова необходимо искать не только среди начинающихся с абзаца, но и внутри соответствующих гнезд.

Омонимы даются в разных словарных статьях и обозначаются светлыми римскими цифрами.

Различные значения одного и того же русского слова обозначаются арабскими цифрами.

Часть заглавного слова гнезда, повторяющаяся во всех производных, отделяется от окончания двумя параллельными вертикальными линиями (||).

При изменении формы слова употребляется знак ~ (тильда), заменяющий часть заглавного слова, отделенную двумя параллельными линиями, а также все слово целиком при повторении его внутри гнезда.

Идиоматические выражения, а также словосочетания, не подходящие ни под одно из значений слова, приведенных в гнезде, даны за знаком $\diamond$ (ромб).

Если выражение не имеет точного перевода, то за знаком $\approx$ дается его приблизительный перевод.

Все пояснения отдельных значений русского слова даются в скобках курсивом после того слова, к которому они относятся. Пояснения, относящиеся к французским словам, даются на русском или французском языке в скобках курсивом. Пояснения в виде условных сокращений даются курсивом после русского слова.

Указания на род даются только при французских словах курсивом: *m.*, *f.*

Переводы русских глаголов, как правило, даются при совершенном виде. При форме несовершенного вида дается ссылка на совершенный вид. Несовершенный вид с переводом дается лишь в случае более частой его употребительности.

При французских глаголах помета *vt* (*verbe transitif*) ука-

зывает на переходный глагол, *vi* (verbe intransitif) — на непереходный глагол.

Звездочка (*) перед буквой *h* указывает на придыхательное *h*.

Знак ударения ставится на всех русских словах, кроме односложных и пишущихся через букву *ё*.

В конце словаря прилагается список географических названий.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Русские

ав. — авиация
анат. — анатомия
архит. — архитектура
астр. — астрономия
биол. — биология
бот. — ботаника
бухг. — бухгалтерия
воен. — военное дело
в разн. знач. — в разных значениях
геогр. — география
геол. — геология
геом. — геометрия
гл. — глагол
горн. — горное дело
грам. — грамматика
дип. — дипломатический термин.
ж.-д. — железнодорожное дело.
жив. — живопись
зоол. — зоология
ирон. — в ироническом смысле
иск. — искусство
ист. — исторический термин
кино — кинематография
лингв. — лингвистика
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мех. — механика

мин. — минералогия
мор. — морское дело
муз. — музыка
нареч. — наречие
перен. — в переносном значении
погов. — поговорка
полигр. — полиграфия
полит. — политический термин
посл. — пословица
презр. — презрительно
прил. — имя прилагательное
радио — радиотехника
разг. — разговорное слово, выражение
спорт. — физкультура и спорт
сущ. — имя существительное
с.-х. — сельское хозяйство
театр. — театроведение, театр
текст. — текстильное дело
тех. — техника
тж. — также
уст. — устаревшее слово, выражение
физ. — физика
физиол. — физиология
филос. — философия
фин. — финансовый термин
фото — фотография
хим. — химия
хир. — хирургия

шахм. — шахматы
эк. — экономика
эл. — электротехника
юр. — юридический термин

Французские

f — féminin — женский род
fam — expression familière —
разговорное выражение

m — masculin — мужской
род
pl — pluriel — множествен-
ное число
qch — quelque chose — что-
либо
qn — quelqu'un — кто-либо
vi — verbe intransitif — не-
переходный глагол
vt — verbe transitif — пе-
реходный глагол

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее
Ёё	Жж	Зз	Ии	Йй	Кк
Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр
Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь
Ээ Юю Яя					

ФРАНЦУЗСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff
Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	L
Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr
Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx
Yy Zz					

А

а I союз 1. (противительный) et; quant à; mais; я увлекаюсь живописью, а он интересуется музыкой je me passionne pour la peinture et lui il a du goût pour la musique; я остаюсь ещё здесь, а мой брат уезжает завтра je reste encore ici, quant à mon frère, il part demain; 2. (сопоставительный) et, mais, or; я зайду к вам не утром, а вечером ce n'est pas le matin, mais le soir que je passerai chez vous; а (между тем) дело идёт совсем о другом or il s'agit de tout autre chose; 3. (присоединительный) puis; он сделал уроки, а затем... il a préparé ses devoirs (et) puis...; ♦ а именно à savoir; c'est-à-dire.

а II межд. 1. (усилительное значение) ah!, hal; а, он, значит, выздоровел! ah! il est donc guéri!; 2. (выражающее удивление) hal; а, вот вы и пришли! hal! vous voilà enfin!

а III вопрос. частица раз. plaît-il?, comment?, hein?; vous dites?

абажур abat-jour *m.*

аббревиатура abréviation *f.*
абзац (отступ) alinéa *m.*
абитуриент impétrant *m.*
абон||емент abonnement *m.*
~ на концерт abonnement à un concert; взять ~ prendre un abonnement; ~ент abonné *m.*; ~ироваться *уст.* s'abonner.

аборт avortement *m.*

абрикос 1. (плод) abricot *m.*; 2. (дерево) abricotier *m.*; ~овый d'abricot; d'abricotier.

абсолютн||о (совсем, безусловно) absolument; вы ~ правы vous avez entièrement raison; ~ый absolu; ~ое большинство majorité absolue.

абстрактн||ый abstrait; ~ое искусство art abstrait.

абстракционизм abstractionnisme *m.*

абсурд absurde *m.*; absurdité *f.*; ~ный absurde.

абсцесс *мед.* abcès *m.*; вскрыть ~ percer l'abcès.

авангард avant-garde *f.*; ~ный d'avant-garde.

аванс avance *f.*; acompte *m.* (в счёт платежа); уплатить ~ом payer à titre d'avance; ~ировать avancer *vt.*

авансцена avant-scène *f.*

авантюра || **a** aventure *f.*; ~ист *aventurier m.*; ~ный: ~ный роман roman *m.* d'aventures.

аварийный de dépannage; ~ная машина dépanneuse *f.*; car *m.* de dépannage.

авария || **a** avarie *f.*; panne *f.* (автомобиля, самолёта и т. п.); ~ на железной дороге accident *m.* de chemin de fer; потерпеть ~ю avoir une panne, être en panne.

август août *m.*; в ~е en août; пятое ~а, пятого ~а le cinq août; в конце ~а fin août; ~овский d'août.

авиабáза base *f.* aérienne.

авиабомба bombe *f.* d'avion.

авиазавод usine *f.* d'aviation.

авиаконструктор constructeur *m.* d'avions.

авиалиния ligne *f.* aérienne.

авиамоделъ modèle *m.* d'avion.

авианосец porte-avions *m.*

авиапочта || **a** poste *f.* aérienne; отправить ~ой expédier par avion.

авиаразведка reconnaissance *f.* aérienne.

авиасвязь service *m.* de transmission (par avion).

авиатор aviateur *m.*

авиатрасса route *f.* aérienne.

авиационный d'aviation; аэриен; ~ая промышленность industrie *f.* aéronautique.

авиация aviation *f.*; гражданская ~ aviation civile; транспортная ~ aviation de

transport; бомбардировочная ~ aviation de bombardement; разведывательная ~ aviation de renseignement; реактивная ~ aviation à réaction; санитарная ~ aviation sanitaire.

авиачасть unité *f.* aérienne.

авиашкола école *f.* d'aviation.

авиаэлектроника avionique *f.*

авось разг. peut-être; espérons-le; ~, он вернётся il reviendra, espérons-le; ♦ на ~ au petit bonheur; au *hasard.

аврал branle-bas *m.*

австралийец Australien *m.*; ~йский australien.

австриец Autrichien *m.*; ~йский autrichien.

автобáза dépôt *m.*, garage *m.*

автобиография autobiographie *f.*

автобус autobus *m.*; автокар *m.* (для туристов); разг. bus *m.*; ~ный: ~ный парк parc *m.* auto.

авторегниый autogène; ~ая сварка soudure *f.* autogène.

автограф autographe *m.*

автозавод usine *f.* automobile; работать на ~е travailler dans la construction automobile.

автоколонна colonne *f.* automobile.

автокран camion-grue *m.*

автомагистраль autoroute *f.*

автомат 1. automate *m.*; distributeur *m.* (в торговой

сети); телефон-~ cabine *f* téléphonique (publique) (*будка*); звонить из ~а téléphoner d'une cabine; 2. (*пулемёт*) mitrailleuse *f*.

автоматизация automa-(tisa)tion *f*.

автоматический 1. automatique; 2. (*непроизвольный*) machinal.

автоматчик воен. fusilier *m* mitrailleur.

автомашина см. автомобиль.

автомобил||зм automobilisme *m*; ~ист automobiliste *m*.

автомобиль automobile *f*; авто *f*; легковой ~ voiture *f* (de tourisme); грузовый ~ camion *m*; малолитражный ~ petite cylindrée; ехать на ~ле aller en auto (*или* en voiture); ~льный d'automobile; automobile; ~льное движение trafic *m* automobile.

автоном||ия autonomie *f*; ~ный autonyme.

автопортрет autoportrait *m*; ~ художника portrait *m* du peintre par lui-même.

автопробег course *f* (*или* raid *m*) d'automobiles.

автор auteur *m*.

автореферат exposé *m*, dissertation *f*.

авторитет autorité *f*; пользоваться ~ом avoir de l'autorité; ~но avec autorité; ~ный autoritaire; bien réputé (*пользующийся авторитетом*); ~ный источник source *f* autoritaire; ~ное мнение opinion éclairée.

авторс||кий d'auteur; ~кое право droit *m* d'auteur; ~тво paternité *f*.

авторучка stylo *m*.

авто||страда autostrade *f*, autoroute *f*; ~транспорт transport *m* en autos; transport(s) *m* (pl) automobile(s).

агент в разн. знач. agent *m*; ~ство agence *f*; ~ура agents *m* pl.

агит||тор propagandiste *m*, agitateur *m*; ~ционный de propagande; ~ция propagande *f*.

агитбригада groupe *m* de propagande.

агитировать faire de la propagande.

агитпункт permanence *f*.

агония agonie *f*.

аграрный agraire.

агрегат agrégat *m*.

агрессивный agressif.

агресс||ия aggression *f*; ~ор agresseur *m*.

агробиология agrobiologie *f*.

агроном agronome *m*; ~ический agronomique; ~ия agronomie *f*.

агротехн||ика agrotechnique *f*; ~ический agrotechnique.

ад enfer *m*.

адвокат avocat *m*; ~ура barreau *m*.

администр||ативный administratif; ~атор administrateur *m*; ~ация administration *f*.

адмирал amiral *m*.

адрес adresse *f*; на ~, по ~у à l'adresse; по ~у ког-л.

перен. à l'égard de qn; это по-
еро ~у c'est lui qu'on a en
vue; ошибиться ~ом se trom-
per d'adresse; ~ат destina-
taire *m*; ~ный d'adresse;
~ный стол bureau *m* d'adres-
ses; ~овать adresser *vt*.

адск||ий infernal; ◇ ~ шум
bruit infernal; ~ холод froid
m de loup; ~ая боль douleur
f atroce.

адъютант aide *m* de camp.

ажнотаж 1. agiotage *m*
(спекуляция на бирже); 2. пе-
рен. excitation *f*; agitation *f*.

азарт passion *f*; entrain *m*,
frénésie *f* (увлечение); войти
в ~ s'emballer; ~ный: ~ная
игра jeu *m* de *hasard.

азбука alphabet *m*; abécé-
daire *m* (букарь); ~ Мор-
зе alphabet Morse.

азербайджан||ец Azerbaï-
djanaïs *m*; ~ский azerbaï-
djanaïs.

азиатский asiatique; d'A-
sie.

азот хим. azote *m*; ~истый
azoteux; azoté; ~ный azo-
tique, nitrique; ~ная кисло-
та acide *m* nitrique; ~ные
удобрения engrais azotés.

азы разг.: начинать с азов
commencer à l'abc.

айст cigogne *f*.

айва 1. (плод) coing *m*;
2. (дерево) cognassier *m*.

айсберг iceberg *m*.

академ||ик académicien *m*;
~ический 1. académique;
classique (в науке, искусстве);
2. (учебный): ~ический час
heure *f* de cours.

академия académie *f*; Ака-

демия наук Académie des
Sciences; Академия худо-
жеств Académie des Beaux-
Arts.

акация acacia *m*; белая ~
robinier *m*.

акваланг scaphandre *m*
autonome; ~ист plongeur *m*
autonome; homme-grenouille
m.

акварель aquarelle *f*; пи-
сать ~ю peindre à l'aquarel-
le; портрет ~ю portrait *m*
à l'aquarelle.

аквариум aquarium *m*.

акклиматизироваться s'ac-
climater; se faire à (привы-
кать).

аккомпан||емент accompa-
gnement *m*; под ~ accom-
pagné par, avec l'accompa-
gnement (de); ~натор ac-
compagnateur *m*; ~ировать
accompagner *vt*.

аккорд accord *m*; взять
~ frapper (или plaquer) un
accord.

аккордеон accordéon *m*.

аккредитив lettre *f* de cré-
dit.

аккредит||ованный dup. ac-
crédité; ~овать accréditer *vt*.

аккумулятор tech. accumu-
lateur *m*.

аккуратн||о 1. (точно) exac-
tement, ponctuellement; при-
ходить ~ arriver (или venir)
à l'heure; ~ платить verser
à temps, payer à terme fixe;
2. (опрятно) proprement;
soigneusement; быть ~ одé-
тым être soigneux de sa mise;
être proprement mis; сло-
жить ~ платье plier soi-

gneusement ses vêtements;
 ~ость 1. (точность) exactitude *f*, ponctualité *f*; 2. (опрятность) propreté *f*; soin *m*; ~ый 1. (точный, исполнительный) exact, ponctuel; rangé (соблюдающий порядок); 2. (опрятный) propre.

акробат acrobate *m*.

аксиома axiome *m*.

акт в разн. знач. acte *m*; обвинительный ~ acte d'accusation; ~ы гражданского состояния actes de l'état civil; комедия в трёх ~ах comédie *f* en trois actes; составить ~ dresser un acte.

актёр acteur *m*, comédien *m*; артист *m* dramatique; cabotin *m* (второстепенный).

актив I militants *m pl*, cadres *m pl* actifs.

актив II фин. actif *m*.

активизировать activer *vt*, stimuler *vt*; ~ист militant *m*.

активистость activité *f*; ~ый actif; принимать ~ое участие prendre une part active (à qch).

актовый: ~ зал salle *f* des fêtes, salle de conférences.

актриса actrice *f*, comédienne *f*; артист *f* dramatique; cabotine *f* (второстепенная).

актуальность actualité *f*; ~ый actuel, d'actualité.

акула requin *m*; squalo *m*.

акустика acoustique *f*.

акушёр||ка accoucheuse *f*, sage-femme *f*; ~ский obstétrical.

акцент accent *m*; ~ировать accentuer *vt*.

акционер||ый: ~ое общество société *f* par actions.

акция в разн. знач. action *f*.

албанец Albanais *m*;

~ский albanais.

алгебра algèbre *f*; ~ический algébrique.

алеть s'empourprer, devenir *vi* vermeil.

алименты pension *f* alimentaire.

алкоголизм alcoolisme *m*;

~олик alcoolique *m*; ~оль alcool *m*; ~ольный alcoolique, d'alcool.

аллегорический allégorique; ~ория allégorie *f*.

аллея allée *f*.

алло allô!

алмаз diamant *m*; ~ный de diamant.

алоэ бот. aloès *m*.

алтарь autel *m*.

алфавит alphabet *m*; по ~у par ordre alphabétique;

~ный alphabétique; ~ный указатель table *f* alphabétique.

алчность avidité *f*, cupidité *f*; ~ый avide, cupide.

алый vermeil, pourpre; écarlate.

альбом album *m*.

альпинизм alpinisme *m*; ~ист alpiniste *m*.

альтруизм altruisme *m*.

альфа alpha *m*; ◇ ~ и oméga l'alpha et l'oméga.

алюминий aluminium *m*.

амбици||я amour-propre *m*; вломиться в ~ю разг. monter sur ses ergots.

амбулатор||ия policlinique *f*; dispensaire *m*; ~ный de policlinique; de dispensaire; ~ное лечение traitement *m*

clinique; ~ный больно́й ma-
lade ambulant.

амери́кан||ец Américain *m*;
~ский américain.

амми́ак *хим.* ammoniacque *f*.

амни́сти́ровать amnistier *vt*,
accorder une amnistie.

амни́стия amnistie *f*.

амора́льный amoral; im-
moral (безнравственный).

амортиза́ция amortisse-
ment *m*.

амплиту́да *физ.* amplitu-
de *f*.

ампу́ла ampoule *f*.

ампу́т||а́ция amputation *f*;
~йрывать amputer *vt*.

амфитеа́тр amphithéâtre
m; salle *f* en gradins.

ана́лиз analyse *f*; количест-
венный ~ *хим.* analyse quan-
titative; ка́чественный ~ *хим.*
analyse qualitative; ~ кро́ви
examen *m* du sang, analyse
sanguine; ~йрывать analyser
vt, faire l'analyse.

ана́литический analytique.

анал||огичный analogue;
~о́гия analogie *f*.

анана́с ananas *m*.

ана́рх||и́зм anarchisme *m*;
~и́ст anarchiste *m*.

ана́рхия anarchie *f*.

ана́т||ом anatomiste *m*;
~оми́ровать anatomiser *vt*,
disséquer *vt*; ~оми́ческий ana-
tomique; ~оми́ческий теа́тр

amphithéâtre *m* d'anatomie;
~о́мия anatomie *f*.

анга́р hangar *m*.

а́нгел ange *m*.

а́нгина angine *f*.

а́нглийский anglais; ~ча́-
нин Anglais *m*.

анекдо́т anecdote *f*; ~и́ч-
ный anecdotique.

анем||и́чный anémique; ~и́я
anémie *f*.

анестез||и́ровать *мед.* ane-
sthésier *vt*; ~и́я anesthésie *f*;
ме́стная (о́бщая) ~и́я ane-
sthésie locale (générale).

анке́т||а questionnaire *m*
(опросный лист); fiche *f* d'i-
dentité (учётный лист); за-
по́лнить ~у remplir un ques-
tionnaire.

анне́ксия annexion *f*.

анно́та́ция annotation *f*.

анну́ли́ровать annuler *vt*.

ано́д *физ.* anode *f*.

анома́лия anomalie *f*; маг-
ни́тная ~ anomalie magné-
tique.

ано́ним||ый апониме; ~ое
письмо́ lettre *f* anonyme.

анса́мбль *в разн. знач.* en-
semble *m*; formation *f*; хо-
рово́й ~ ensemble choral.

антаго́н||и́зм antagonisme
m; ~и́ст antagoniste *m*; ~и-
сти́ческий antagoniste.

анта́рктический antarcti-
que.

анте́нна antenne *f*; а́erien *m*;
ко́мнатная (на́ру́жная) ~ ап-
tenne intérieure (aérienne).

антибио́тик биол. antibio-
tique *m*.

антиво́енный antimilita-
riste, antibelliciste.

антиимпериалисти́ческий
antiimpérialiste.

антиква́рный: ~ магази́н
magasin *m* d'antiquités, an-
tiquités *f pl*.

антинау́чный contraire à
la science, antiscientifique.